

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

1/343-L

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3/6/1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	17.6.1999-1/343
M. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/790

Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

1/343-2

Sayı : B.02.0.KKG/101-1390

/3366

Ankara

1716 /1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/6/1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı " ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki _____ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	22.6.1998 / 790
K. Md.	K.D.Eşk.
BAŞKAN	Hakkıyetli

Not: Verilecek cevaplarda Daire adının, yazı tarih ve sayısının açıklanması

GEREKÇE

Ülkemiz ile 48 ülke arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması bulunmaktadır. Ayrıca, iki ülke ile de bu konuda Anlaşma parafe edilmiştir.

Türkiye ile İspanya arasında 3 Mart 1998 tarihinde Madrid'te imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı belli düzenlemeler içerisinde cereyan edecek ve bu alanda sorunların ortaya çıkması halinde, çözümlenebilmesi için başvurulabilecek bir mevzuat bulunacaktır.

Anılan Anlaşma ile ikili transit yolcu ve eşya taşımaları için kolaylıklar getirilmektedir.

Bu Anlaşma ile;

- Geçiş ücretleri,
- İkili transit yolcu ve eşya taşımacılığının tabi olacağı izin belgesi prosedürü,
- Dönüş yükü ve üçüncü ülke taşımaları,
- Hangi tür eşya taşımalarının izin belgesinden muaf tutulacağı,
- Taşıt personeli ve taşımacıların uyacağı kurallar,
- Taşıma faaliyetinden doğan ödemelerin ne şekilde yapılacağı,
- Yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin kolaylaştırılması,
- Eşya taşımacılığında teminat konusu,
- Yolcular, bagaj ve eşya için yaptırılacak sigorta,
- Karma Komisyonun kurulması ve görevleri,

gibi konular kapsamlı şekilde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı arasında imzalanan "Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması"nın karayolu taşımacılığımıza olumlu katkılarının olacağı düşünülmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA ULUSLARARASI
KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 3 Mart 1998 tarihinde Madrid'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2 - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3 - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Mesut Yılmaz
MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>H. ÖZKAN</i> Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	<i>I. SEZGİN</i> Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	<i>G. TANER</i> Devlet Bakanı	<i>H. ÖZKAN</i> Devlet Bakanı
<i>M. CÜRDERE</i> F. SEÇKİNER Devlet Bakanı V.	<i>S. SAYGIN</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. H. S. TÜRK</i> Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. YILDIRIM</i> Devlet Bakanı
<i>F. ERDAROĞLU</i> Devlet Bakanı	<i>M. GURDERE</i> Devlet Bakanı	<i>H. GEMİCİ</i> Prof. Dr. S. GÜREL Devlet Bakanı V.	<i>Prof. Dr. A. ANDIÇAN</i> Devlet Bakanı
<i>D. ÇELEBİ</i> Devlet Bakanı	<i>M. YILMAZ</i> Devlet Bakanı	<i>F. SAHİN</i> Devlet Bakanı	<i>B. KARA</i> Devlet Bakanı
<i>C. KAVAK</i> Devlet Bakanı	<i>E. AŞIK</i> Devlet Bakanı	<i>R. K. YÜCELEN</i> Devlet Bakanı	<i>H. GEMİCİ</i> Devlet Bakanı
<i>M. BATALLI</i> Devlet Bakanı	<i>H. GÜNGÖR</i> Adalet Bakanı	<i>M. BAŞEĞİOĞLU</i> İçişleri Bakanı	<i>İ. CEM</i> Dışişleri Bakanı
<i>Z. TEMİZEL</i> Maliye Bakanı	<i>H. ULUGBAY</i> Milli Eğitim Bakanı	<i>Y. TOPÇU</i> Bayındırlık ve İskan Bakanı	<i>H. İ. ÖZSOY</i> Sağlık Bakanı
<i>N. MENZİR</i> Ulaştırma Bakanı	<i>M. TAŞAR</i> Tarım ve Köylüleri Bakanı	<i>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</i> Çalışma ve Sos. Güv. Bak.	<i>Y. EREZ</i> Sanayi ve Ticaret Bakanı
<i>M. C. E. SÖMER</i> Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<i>H. ULUGBAY</i> Kültür Bakanı V.	<i>İ. GÖRÖL</i> Turizm Bakanı	<i>P. KARA</i> E. T. A. B. V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI**ARASINDA****ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı;

ülkeleri arasında ve üzerinden yolcu ve eşya taşımacılığını geliştirmek ve iyileştirmek arzusu ile

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

GENEL HÜKÜMLER**Madde 1****TANIMLAR**

Bu Anlaşma'da;

a) "Taşımacı" terimi; Türkiye ile İspanya Krallığında uygulanabilir ulusal kanun ve yönetmelikler gereğince, karayolu ile yolcu veya eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişiyi,

b) "Yolcu taşıtı" terimi mekanik olarak çalıştırılan ve

- Yolcu taşımak üzere imal veya tadil;

- Sürücü dahil dokuzdan fazla koltuk kapasitesine sahip;

- Bir Akit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Akit Taraf ülkesine veya ülkesi üzerinden transit uluslararası yolcu taşımacılığı yapmak üzere geçici olarak ithal;

edilmiş bir karayolu taşıtını

c) "Eşya aracı" terimi mekanik olarak çalıştırılan karayolu taşıtını veya taşıt kombinasyonu ve



- Özellikle karayolu ile eşya taşımak üzere imal ve tadil edilmiş ve bu amaçla kullanılan;

- Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı, treylerle birlikte olduğunda en az çekicinin sözkonusu Akit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesi üzerinden transit eşya taşımacılığı yapmak üzere geçici olarak ithal edilmiş.

taşıt aracını;

"İzin belgesi" terimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafa girmesi ve çıkması veya transit geçmesi için diğer Akit Tarafa verilen izin belgesi ile bu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini,

"Kota" terimi, her iki Akit Taraf yetkili makamlarınca diğerine yıllık olarak verilen izin belgesi sayısını,

"Düzenli otobüs servisi" terimi, iki Akit Taraf toprakları arasında önceden kararlaştırılan noktalarda indirilip bindirilebilen ve ulusal tarife ve fiyatlara göre belirli bir hattaki yolcu taşımalarını,

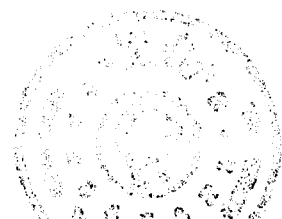
"Düzenli transit otobüs servisi" terimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Akit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü ülke topraklarında sona eren düzenli servisini,

"Mekik Servisi" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, kalış süresine göre önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve kalış süresi sonunda her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini (dış seyahati birlikte yapan yolcuların tümü birlikte geri dönmek zorundadır, ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır),

"Kapalı kapı servis" (turist taşımacılığı) terimi, bir veya aynı yolcu grubunun, aracın kayıtlı olduğu Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan bir tur çerçevesinde alınarak güzergah üzerinde indirip bindirmeden sözkonusu Akit Taraf ülkesindeki bir veya aynı varış noktasına geri getirilmesi şeklindeki yolcu taşımacılığını,

"Transit taşımacılık" terimi, Akit Taraflardan birinin ülkesi üzerinden o Akit Taraf toprakları dışındaki noktalar arasında yapılan yolcu ve eşya taşımacılığını,

ifade eder.



Madde 2

ANLAŞMANIN KAPSAMI

1. Akit Tarafların taşımacılarının ikamet ettikleri Akit Taraf ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar kullanılarak iki Akit Taraf arasında veya üzerinden transit olarak, bu Anlaşma hükümlerine göre karayolu taşımacılığı faaliyetinde bulunmalarına izin verilecektir.

2. Buna benzer olarak, bu Anlaşmada belirtilen koşullar altında üçüncü ülkelere veya üçüncü ülkelerden taşımacılık (uçgen taşımacılık) faaliyetlerine ve boş araçların girişlerine izin verilecektir.

3. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Tarafların taşımacılarına diğer Akit Taraf ülkesindeki iki nokta arasında taşımacılık (kabotaj) hakkı tanımaz.

4. Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları, ticari eşya ve taşıtlarına transit geçiş hakkı tanıyacaktır.

5. Her bir Akit Taraf kendi ulusal mevzuatı gereğince, diğer Akit Taraf taşımacılarının karşılıklılık ilkesi uyarınca büro açmasına izin verecektir.

Bir taşımacı diğer Akit Taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet göstermeyecektir.

Madde 3

ULUSLARÜSTÜ KURULUŞLAR

Akit Taraflar uluslarüstü kuruluşlarla imzalamış oldukları sözleşmelerden veya Akit Taraflardan birinin bunlardaki üyeliğinden doğan yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.



B. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 4

DÜZENLİ SERVİSLER

1. Akit Taraflar arasında veya üzerlerinden yapılacak düzenli servislere, Her iki Tarafın yetkili idarelerince karşılıklılık ilkesi uyarınca izin verilecektir.

2. Her Akit Taraf güzergahların kendi topraklarında kalan bölümü için izin belgesi vereceklerdir.

3. Yetkili idareler, izin belgelerinin geçerlilik süresi, servis sıklığı, tarifeleri ve ücretleri gibi koşulları yanında taşımanın etkin olarak yapılması için gerekli diğer konuları ortaklaşa saptayacaklardır.

4. İzin belgesi başvuruları, araçların kayıtlı olduğu Akit Tarafın yetkili idaresine kabul veya reddedilmek üzere yapılacaktır. Başvurunun yapıldığı yetkili idarenin servisin tesisi lehinde karar alması halinde bu kararın tetkiki ve olumlu görülmesi durumunda izin belgesinin verilmesini sağlamak üzere diğer Akit Tarafın yetkili idaresine gönderecektir.

5. Başvuru, tarifeler, ücret listeleri, güzergahlar, servislerin başlama tarihleri ve yapılacakları süre gibi gerekli bütün verilerle desteklenecek, ancak yetkili idareler gerekli görebilecekleri ek bilgiler de isteyebileceklerdir.

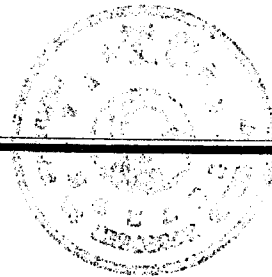
Madde 5

MEKİK SERVİSLER

1. Önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının belli bir hareket noktasından alınarak aynı varış noktasına geri götürülmesine mekik servis denir.

Varış noktasına getirilen her yolcu grubu daha sonra aynı noktaya geri götürülecektir.

2. Yolcular, servis boyunca indirilip bindirilemez.



3. İlk dönüş servisi ile son dönüş servisi boş yapılacaktır.

Bununla beraber, yolcu taşımacılığı her iki Akit Tarafın yetkili idareleri tarafından izin verilmesi halinde;

- Bu maddenin birinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların dönüş seyahatini başka bir grupla yapmaları;

- Bu maddenin ikinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların seyahat süresince indirilip bindirilmesi;

- Bu maddenin üçüncü paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın ilk gidiş ve son dönüş seyahatinin boş olarak yapılması;

durumunda mekik servis sayılabilir.

4. Bu servisler önceden alınacak izinlere tabidir. İzin belgesi temin prosedürü koşul ve esasları 18. maddede belirtilen Ortak Komite tarafından belirlenir.

Madde 6

ARIZİ SERVİSLER-TANIMLAR

1. Arızı servisler, dördüncü maddedeki düzenli ve beşinci maddedeki mekik servis tanımlarının dışında kalan servislerdir.

Arızı servisler;

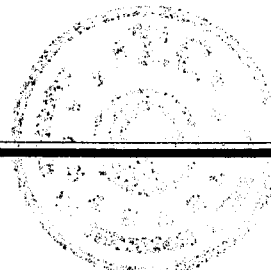
a) Aynı yolcu grubunu bütün seyahat boyunca taşıyan ve kalkış noktasına geri getiren bir araçla yapılan kapalı kapı turları gibi servisleri,

b) Gidiş yolculuğu dolu, dönüş yolculuğu boş olarak yapılan servisleri,

c) Diğer bütün servisleri,

kapsar.

2. Bir Akit Taraf yetkili idaresince bir muafiyet tanınmadıkça arızı servisler sırasında güzergah üzerinde yolcu alınıp bırakılamaz.



3. Bu servisler arızı servis özelliğini kaybetmeksizin belli aralıklarla yapılabilir.

Madde 7

ARIZİ SERVİSLER-İZİN BELGELERİ

1. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (a) ve (b) bendlerinde bahsedilen ve bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arızı servisler diğer Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir.

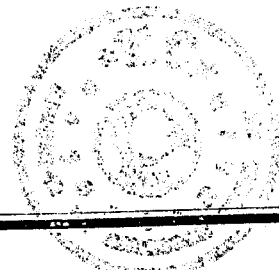
2. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (c) bendinde bahsedilen ve bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arızı servisler gidiş servisinin boş olarak yapılması, yolcuların aynı noktadan alınması ve aşağıdaki koşullara uyulması halinde diğer Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir;

a) Alınacakları ve dışarı çıkarılacakları diğer Akit Tarafın ülkesine ulaştırmadan önce taşıma sözleşmesiyle oluşturulan bir grup meydana getirmeleri,

b) Sadece bu seyahat için bir araya getirilmemiş bir grup oluşturmaları, diğer Akit Tarafın ülkesine seyahat masrafları davet sahibi kişi ve kuruluş tarafından karşılanması ve daha sonra aracın kayıtlı olduğu Akit Tarafa geri götürülmesi.

3. Yukarıdaki ikinci fıkra koşullarına uymayan arızı servisler için izin belgesi gereklidir. Bu izin belgesi servislerin toprakları üzerinde yapıldığı Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabi olacaktır.

4. Onsekizinci maddede belirtilen Ortak Komite izin belgesi alınması için gerekli koşulları tesbit edecek ve diğer yolcu taşımacılığı hizmetlerine muafiyet sağlanmasını kararlaştırabilecektir.



[Handwritten signature]

Madde 8

DİĞER SERVİSLER

1. Beşinci ve yedinci maddeler gereğince hizmet veren taşımacılar, araçlarında usulüne uygun olarak düzenlenmiş ve yetkili gümrük makamlarının mühürünü taşıyan yolcu listesini de kapsayan yol kağıdını bulunduracaklardır.

2. a) Yol kağıdı ilgili makamlar tarafından düzenlenip verildiği servisin sona ermesine kadar araçta bulundurulacaktır.

b) Taşımacılar yol kağıtlarının güvenilir olarak doldurulmasından sorumlu olacak ve yetkili kontrol makamlarının her talebinde göstereceklerdir.

3. Boş çıkış seyahatlerini de kapsayan ve yedinci maddede belirtilen servislerde yol kağıdı ile birlikte aşağıdaki evrak da araçta bulundurulmalıdır.

-Yukarıdaki ikinci fıkranın (a) bendinde bahsedilen hallerde taşıma sözleşmesinin veya sözleşmeyle ilgili temel bilgileri kapsayan ve özellikle de imza yeri ve ülkesi ile tarihini, yolcuların alınacakları ülke ve yer ile tarihi ve varış ülkesi ve yerini belirten belgenin bir örneği;

-Yukarıda ikinci fıkranın (b) bendinde bahsedilen hallerde yazılı davetiye.

C. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 9

SERBESTLEŞTİRİLMİŞ TAŞIMA

Akit Tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden transit eşya taşımacılığı aşağıda belirtilen haller dışında kota esasına göre verilecek izin belgelerine bağlıdır.

- Özellikle bu amaç için imal edilmiş araçlarla cenaze taşınması,
- Tiyatro gösterileri için dekor malzemesi taşınması,
- Müzik, sinema ve folklor gösterilerine ve spor yarışmalarına ait malzemenin, televizyon ve radyo yayınlarına ait kayıt cihazları ile sirk malzemesinin ve hayvanlarının taşınması,
- Sanat eserlerinin taşınması,
- Kesim hayvanlarının dışındaki hayvanların taşınması,
- Bozulmuş veya hasara uğramış araçların taşınması,
- Posta taşımaları,



h) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arızı olarak eşya taşınması,

i) Doğal felaketlerde insani yardım malzemesi taşınması,

j) Fuar ve sergi malzemesi taşınması,

k) Üreticilerin kendi hesaplarına yaptıkları taşımacılık,

l) Toplam azami ağırlıkları römork dahil 6 tonu ve toplam net yük ağırlıkları römork dahil 3.5 tonu aşmayan ticari motorlu araçlarla yapılan taşımacılık hizmetleri.

Bunlar dışında kalan haller hakkında Ortak Komite tarafından karar alınacaktır.

Madde 10

İZİN BELGELERİ

1- Diğer Akit Taraftan özel bir izin belgesi alınmadıkça bir Akit Tarafa ait taşımacı diğer Akit Tarafın ülkesinden üçüncü ülkelere eşya taşıyamaz.

2- Bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bir araç diğer Akit Taraf ülkesinden, bu amaçla özel bir izin belgesi almadıkça, o ülkeye girip kendi ülkesine veya üçüncü ülkelere dönüş yükü alamaz.

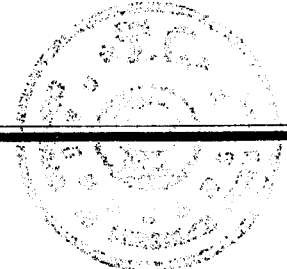
3-Akit Taraflardan birinde kayıtlı bir araç, diğer Akit Tarafa eşya teslim ettikten sonra kendi ülkesi için dönüş yükü alabilir.

4- Üçüncü ülkelerden ve/veya ülkelere iki taraflı taşımacılık (üçgen taşımacılık) veya transit taşımacılık için izin belgeleri aracın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili idaresi tarafından verilir.

5- İzin belgesi verilmesini kolaylaştırmak için, Akit Tarafların yetkili idareleri bir ayırım yapılmaksızın ikili, üçgen ve transit taşımacılık için karşılıklılık esasına göre üzerinde mutabık kalınacak sayıda boş izin belgesi teati edeceklerdir.

6- İzin belgeleri bir yıl süreyle geçerli olacak ve gelecek yılın belgeleri Kasım ayı içinde teati edilecektir. İhtiyaç duyulabilecek ilave izin belgeleri Akit Taraflar arasında karşılıklılık esasına göre teati edilecektir.

7- İzin belgeleri Akit Tarafların ülkelerine bir gidiş dönüş veya transit servisi ve verildikleri araç için geçerli olacak ve sadece o taşımacı tarafından devredilmeksizin kullanılacaktır.



8- Akit Taraflarca verilecek izin belgelerinin sayısı on sekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından her iki Akit Tarafın ihtiyaçları gözönünde bulundurularak belirlenecektir.

9- İzin belgeleri daima araçlarda bulundurulacak ve yetkili kontrol makamlarının her talebinde gösterilecektir.

10- Aynı ülkenin bozulmuş bir taşıtının yerine ikame edilmek üzere, diğer Akit Taraf ülkesine boş bir aracın girmesine, onsekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından verilecek izin belgelerine istinaden müsaade edilecektir.

Madde 11

TEHLİKELİ EŞYA

Akit Taraflardan birinin ülkesine veya ülkesi üzerinden transit olarak tehlikeli eşyanın taşınmasına ait şartlar sözkonusu Akit Tarafın ulusal mevzuatı tarafından belirlenecektir.

Madde 12

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

1- Akit Taraflar yolcu ve eşya taşımacılığında gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve hızlandırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

2- Bu Anlaşmaya göre uluslararası eşya taşımacılığı TIR Karnelerine ve/veya ulusal kanun veya nizamlara göre "Uluslararası Eşya Taşımacılığı Sözleşmesi" hükümlerine tabi olacaktır.

3- Araçların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart yakıt deposu, aracı imal eden fabrikanın araca koyduğu depodur.

4- Bir aracın tamiri amacıyla diğer ülkeye götürülen yedek parçalar, her türlü vergi ve harçtan muaf tutulacaktır. Değıştirilen yedek parçalar imha veya yeniden ihraç edilecektir.



(Handwritten signature or mark)

Madde 13

ULUSAL KANUNLARA UYMA

Bu anlaşmaya göre, taşımacılık hizmetleri yapan taşımacılar ve istihdam ettikleri personel, bulundukları Akit Taraf ülkesinde yürürlükteki karayolu taşımacılığı kanun ve mevzuatına uyacak ve her türlü ihlallerden sorumlu olacaktır.

Taşımacılık hizmetleri izin belgelerinde belirtilen koşullara göre yapılacaktır.

Madde 14

ARAÇ AĞIRLIK VE BOYUTLARI

1. Araçların ağırlık ve boyutları bakımından Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı olan araçlara kendi ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar için uygulanandan daha sınırlayıcı şartlar koyamayacaklardır.

2. Herhangi bir aracın yüklü veya yüksüz olarak ağırlığı veya boyutlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde müsaade edilen azami sınırları aşması halinde, bu aracın eşya taşınması yapmasına ilgili Akit Tarafın yetkili makamından özel bir izin belgesi verilmesi koşuluyla müsaade edilecek ve taşımacı söz konusu izin belgesinde belirtilen koşullara uymakla sorumlu olacaktır.

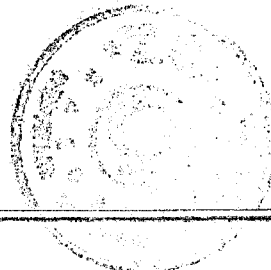
Madde 15

ANLAŞMA HÜKÜMLERİNİN İHLALİ

1. Akit Tarafların yetkili idareleri, taşımacıların bu Anlaşma hükümlerine uymalarını sağlayacaklar ve bu amaçla yapılan ihlaller ile uygulanan yaptırımlar hakkında bilgi teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar uygulanabilir kanunları ve mevzuatları gereğince, yapılacak cezai takibata ilave olarak aşağıdaki yaptırımları da uygulama hakkına sahip olacaklardır:

- İhtarlarda bulunmak,



-Yukarıda bahsedilen yaptırımı teklif eden Akit Tarafın ülkesinde ikinci maddede belirtilen taşımacılık faaliyetlerinin uygulanmasını geçici veya sürekli olarak, kısmen veya tamamen yasaklamak,

3. Bu maddenin ikinci bendi hükümleri gereğince yaptırım uygulayan Akit Tarafın yetkili idaresi durumu yaptırım öneren Akit Tarafın yetkili idaresine bildirecektir.

Madde 16

VERGİ HÜKÜMLERİ

Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın ülkesine ve/veya ülkesi üzerinden transit geçen araçlarına sınırsız gümrük vergileri de dahil her türlü ithalat veya ihracat vergi veya ücretlerini aşağıdaki haller dışında yükleyemeyeceklerdir:

a) Ayrıcalık yapılmaksızın karayolu ve köprü geçiş ücretleri gibi karayolu şebekesi altyapısını kullanma ücretleri,

b) Transit taşımacılık halinde karayolu yollarının bakımı, korunması ve idaresine ait ücretler,

c) Araçların ağırlığı, boyutları veya yükü Akit Tarafların ulusal mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler.

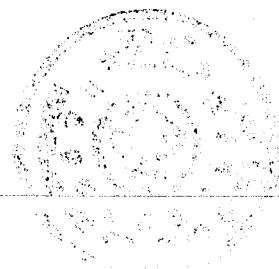
Akit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklılık esasına göre yukarıdaki (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

Madde 17

YETKİLİ MAKAMLAR

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkelerinde bu Anlaşmada belirtilen tedbirleri almak yanında kararlaştırılmış hususlarda bilgi ve istatistik teatisinde bulunmak üzere yetkili idareler atayacaklardır. Akit Taraflar, bu görevleri yapmak üzere atadıkları yetkili idarelerin isim ve adreslerini diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen yetkili idareler, verilen izin belgeleri ve yapılan taşımacılık hususunda periyodik olarak bilgi teatisinde bulunacaklardır.



C

Madde 18

ORTAK KOMİTE

1. Akit Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını sağlamak üzere bir Ortak Komite oluşturacaklardır.

2. Bu Komite, Akit Tarafların talebi üzerine sırayla birbirlerinin ülkesinde toplanacaktır.

3. Ortak Komite bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin tadilini teklif edebilecek ve tadilatı onay için yetkili idarelere sunacaktır.

Madde 19

YÜRÜRLÜĞE GİRME VE SÜRE

1. Akit Taraflar birbirlerine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal koşulları yerine getirdiklerini diplomatik kanallardan teati edilecek notalarla bildireceklerdir.

2. Bu Anlaşma, birinci fıkrada belirtilen notalardan sonuncusunun alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

3. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallardan fesih ihbarında bulunmadığı sürece yürürlükte kalacaktır. Bu son durumda, diğer Akit Tarafın bildiriminden altı ay sonra Anlaşma sona erecektir.

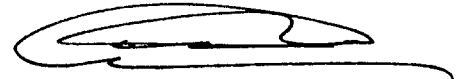
Bu Anlaşma her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş olup, yorumunda bir farklılık olması halinde İngilizce metne itibar edilecektir.

İsmail CEM
Dışişleri Bakanı



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

Abel MATUTES
Dışişleri Bakanı



İSPANYA KRALLIĞI
ADINA